

Цитата как объект топологических исследований

Научный руководитель – Полубиченко Лидия Валериановна

Бактужева Евгения Станиславовна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра английского языка для естественных факультетов, Москва, Россия

E-mail: evgeniya.bakhtueva@gmail.com

Важнейшим свойством цитаты является ее принадлежность двум текстам одновременно, поэтому исследование структурно-семантических характеристик цитаты, а также особенностей ее бытования в различных типах текстов необходимо проводить на основе сопоставительного анализа текста оригинала и нового («вторичного») текста [1].

Представляется, что подобный анализ логичнее всего осуществлять с помощью методов филологической топологии - науки, которая занимается сравнительным изучением текстов и их вариантов с точки зрения их тождества и различия. Во-первых, с точки зрения филологической топологии цитирование является далеко не простым повторением слов другого автора, а целой системой различных вариантов, группирующихся вокруг некой инвариантной основы. Во-вторых, цитаты, будучи текстами малого объема, выводят на поверхность все основные топологические проблемы, позволяя их всесторонне проанализировать, а затем представить результаты в последовательном и систематизированном, но в то же время компактном виде [5].

В рамках филологической топологии было установлено, что инварианты любых цитат представляют собой диалектическое триединство их структурного (формального), семантического и функционального инвариантов, причем нередко определяющим оказывается лишь какой-то один из них [1]. Впоследствии оказалось, что данное утверждение справедливо в том числе и для таких генетически родственных цитатам речений, как пословицы, поговорки, крылатые выражения, идиомы и т.д.

Так, в качестве ведущей стороны цитаты может выступать ее гномическое, т.е. представляющее какое-то явление как вневременное, общее правило или даже абсолютную истину, содержание, которое определяет онтологию всего речения. Ярким примером являются известные строки из поэмы Байрона (George Gordon Byron, 1788-1824) «Дон Жуан»:

'Tis strange - but true; for truth is always strange;

Stranger than fiction.

Топологические исследования показывают, что в речи британцев цитата Байрона сокращается всего до трех опорных слов: *truth*, *stranger* и *fiction*, которые воплощают в себе семантический инвариант речения - «правда удивительнее вымысла» - и подчиняют себе его структурный инвариант. Несмотря на то что в контекстах наблюдается варьирование опорных слов (*fiction*, например, заменяется на *legend*, *truth* - на *life* или *reality*), инвариантный смысл цитаты остается прежним. Функциональный инвариант допускает широкий спектр возможностей употребления цитаты - от разговорно-бытовых до публицистических и художественных текстов [3]. Например:

People also become the subject of legend. Sometimes their life stories are so unusual that truth is stranger than fiction [Martin Smith. Stamford Myths and Legends, 1991].

Существуют цитаты, которые обладают четкой запоминающейся формой, способной определять онтологию всего выражения, и потому часто употребляются в речи не полностью, а в виде рамочной конструкции, слоты которой свободно заполняются любыми

значимыми словами, диктуемыми конкретным контекстом употребления. В таких случаях речь идет о наличии у предложения доминирующего структурного инварианта.

Примером такой цитаты является знаменитая фраза американского астронавта Нила Армстронга (Neil Armstrong, 1930-2012), которую он произнес, ступив на поверхность Луны 20 июля 1969 г.:

That's one small step for a man, one giant leap for mankind.

Проанализировав варианты употребления цитаты Армстронга, можно сделать вывод о том, что инвариант ее формы в большинстве случаев является устойчивым и определяющим. Например:

Our aim is to improve the quality of life, not impair it. It's a small step for a manufacturer. But it's a giant leap for trout, tench, roach, loach, pike, perch and bream. AEG - Advanced Engineering from Germany [Adverts from Clothes Show, 1991].

Схематично структурный инвариант данного предложения можно представить в виде формулы: **(it/this/that + [to be]) + one/a small step for + X + (but) + one/a giant leap for + Y**, где X и Y - любые явления, предметы, люди, организации и т.д., имеющие прямое или косвенное отношение друг к другу. Что касается семантического инварианта, то его можно обобщить следующим образом: «даже один шаг может привести к прогрессу, оказаться большим достижением». Функциональный инвариант допускает широкий спектр возможностей употребления рассматриваемой конструкции - от научных текстов до рекламных сообщений [2].

Бывают случаи, когда известное предложение по непонятным причинам, кардинально не меняясь ни по форме, ни по содержанию, подвергается определенной переоценке и изменяет свою функционально-стилистическую направленность. Такое произошло и до сих пор происходит с некоторыми библеизмами, которые используются в современном английском языке лишь в юмористическо-иронических контекстах. Например, знаменитое библейское выражение из Нового Завета **prodigal son** уже в XIX веке поменяло свой функциональный инвариант и употребляется в речи не в серьезных религиозно-проповеднических, а преимущественно в юмористических контекстах:

*When Nicholas returned to Parkhead to play his home debut in a showpiece friendly against Everton he was greeted with rapturous applause. The **prodigal son** had returned to Parkhead [Stuart Cosgrove. Hampden Babylon: sex & scandal in Scottish football, 1991].*

Структурный и семантический инварианты данной идиомы библейского происхождения неразрывно связаны между собой и сосредоточены в одном ярком слове-концепте *prodigal*, означающем человека, покинувшего какое-либо сообщество в поисках чего-то нового, но впоследствии вернувшегося к прежнему. Компонент *son* остается на уровне речевого варьирования и может вообще не воспроизводиться в речи. Несмотря на всю «гномичность» содержания данного библеизма, ведущей его стороной является функциональный инвариант [4].

Источники и литература

- 1) Андросенко В.П. Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия: дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 1988.
- 2) Бахтуева Е.С. Онтология цитат с доминирующим структурным инвариантом и их переводных эквивалентов в современной английской и русской речи: дипломная работа. М.: МГУ, 2017.
- 3) Зотова Т.В. Национальная поэзия как составная часть вертикального контекста англоязычного дискурса (на британском материале): дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2013.

- 4) Корнеева А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: дис. . . . канд. филол. наук. М.: МГУ, 2009.
- 5) Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.